

• •

-

- 2011

-

• •

-

:

,

.

,

• •

,

,

.

809.51.- 0
81.2 (5-)
-33

: , , . ,
, (, ,).

• •

-
(I) / ,
. , • •
. - ∴
, 2011. 162 .

-
, , , ,
, , ,
. , , ,
, , .

• •

-
(I) / .
. , • •
. - ∴ -
, 2011. - 162 .

, , , ,
, , , ,
, , ,
-
,
-
.

S.A.Nosirova, Ph.D. (Philology)

The Social, Political and Diplomatical terminology of Chinese/Ed. by Ph.D in Filology, Professor .Dadabayev and Ph.D in Filology ass. Professor A.Karimov/-T.:Alisher Navoi National Library press, 2011. - 162 p.

The textbook presents lectures for the students and postgraduties of the Chinese filology, regional reasearch and international reletions departments.

Main aspects of the textbook is analys of genesis, structure, lecsikcs, semantics, cognitive – linguistics, evolution, transformation, commonsense concepts, interdisciplinary and translation contemporary problems of Chinese Social, Political and Diplomatics term in common and translations matter Social, Political and Diplomatic letters from Chinese to Uzbek particularly.

809.51.- 0

81.2 (5-)

-

260

(1992 2)

1992

2009
25

20

30

90.000

2

1994

25- . . 100047, . . .

« . . . ».

1.1.

“ (o . terminus - , ,) . . . „ 3 . . . „ 4 . . . „ 5 . . . 7, . . . 19 . . . 6 . . .

3 . . . „ . . . 2002.- 104 . . . 4 . . . „ . . . „ . . . 2009. - 45 . . . 5 1966.- 479 . . . 6 . . . //114. . . . : - . . . - , 1970. - .18-19

《 - 》 《 - 》

“ -C ” “ - ”

《大使》.

,术语

“ ”

9.

“ ”

“ ”

“ = ”

“ = ”

“ ”

“ ”

10.

()

11.

⁹ Cihai. - , 1995. - 1572 .

¹⁰ . - : , 1989. - 11 .

¹¹ . - 14 .

“ ”
“ ” “ ”

EXW (...)
 FCA (...)
 FOB (...)
 CFR (...)
 CIF (...)
)
 CPT ()
)
 (...)
 CIP (...)
 DAF ()
)

15.

6. (ISO)

(ISO/TC-37 «)»
 1977

7.

« »
 (Euronet European Information Network)

8. 100

838

16.

1.2 “_____” 术语

:

” 17 .

行业语

hangyeyu

行业语 –

18 .

, «

» 19 .

¹⁶ Trade Facilitation Terms:An English-Russian Glossary. UN New York and Geneva, 2008.- 254p.

¹⁷ 语言学名词解释。- 北京。商务印书馆，1960。- 57- .

¹⁸ 小学教师适用语文字典。- 北京。商务印书馆，1999。49 – .

¹⁹ : « », 1979. – .207

26 .

, () ,

“ ” ()

27 .

() .

26
27

.. : .1992. - 21 .

// . .- .,2005- 2.

(1)(...)

(2)

1.4

5.

6.

34

234 .

35

... : - . - ..1998. -

), 1996. 6. - .72-83. (

: 2005. - 24 .

- 9.
- 10.
- 11.
- 12.
- 13.
- 14.
- 15.
- 16.

36

1.5.
XX

. . . , . . . , . . . , . . . , . . .
 , . . . , . . . , . . . , . . . ,
 . . . , . . . , . . . , . . . ,
 . . . , . . . , . . . , . . . , . . .
 - , . . . , . . . ,
 . . . , . . . , . . . , . . . , . . .
 , . . . , . . . , . . . , . . . , . . .
 , . . . , . . .
 .
 , (. . . ,
 . . . , . . .), - (. . . ,
 . . . , . . .), (. . . , . . .),
 (. . . , . . .), . . . , . . .),
 (. . .), (. . .), (. . .),
 (. . .)

XVI-XXI

. . . , . . . , . . . ,
 . . . , . . . , . . . , . . . ,
 . . . , . . . , . . . , . . . ,
 . . . , . . . , . . . , . . . ,
 . . . , . . . , . . . , . . . ,
 . . . , . . . , . . . , . . . ,

37

³⁶ 20 //

³⁷ ,2000. 2(5). - .20-30
 -
 XI - XIV . - .: , 1991. -

2006 “A Bilingual Study of diplomatic documents”

2004

“汉乌俄外交词典”

1600

41. “汉乌俄外交词典” 2005-

2007

... 1997. () . “ ”, 2002. - 328 . « », 1995. - 734 .

39 ... XVII . () . - : , 1994. 40 Huang Jinqi . A Bilingual Study of Diplomatic Documents // Series of Huang Jinqi's Monographs on Diplomacy // Book I, Book II. Beijing, World Affairs Press, 2004.

41 哈希莫娃 “汉乌俄外交词典” - 中国 , 黑龙江, 2004. - 328 页。 // « » .- ., 2006.

”

()

“teshi” 特使 曹操

,

孙权 (

) 周瑜 ()

个别会谈 gebie huitan “ - ”

赤壁

刘 孙

-

)

(

(

)

,

,

,

“

”

“

”

,

”

和亲, “

”

,

⁴² “化干戈为玉帛”. Huang Jinqi. Shenme shi wajiao. – Beijing, 2004. – 2 .

“ “ ”
“ ”

” 46

VII-III

(. XI -

771 .)

47

2500

“ ”
“ ” - “ ”
“ ”
“ ”

V-III

“ ”
“ ” 48

(VI-X)

“ ”
“ ”
“ ”
(1368-1644)
“ ”
49
(1644-1911)

50

.- .,2006. - .8

46 .- . :« »,2004. - .183.

47 番新明。外事使用文书大全。- 北京：世界知识出版社，1994。- 9 .

48 . ., 1981. - .135.

49 .- 13 .

50 .- . :« »,2004. - .184.

“ ” “ ” ,

” . ,

1656

· . .

“ ”

51

®

	. . XXI-XVI
	. . XVI-XI
	. . XI-770
()	. . 770-221

10

1955

1980

()”





;



;

,

,

,

,

,

,

;



,

-

;



.

.

8

6

.

2.3

,

,

,

,

,

,

-

,

,

,

,

-

.

,

,

,

,

,

,

.

,

.

,

.

,

.

630

53 .

54 .

(618-907)

55 .

, XI - XII

, 1215

1218

56 .

57 .

1254

()

«

»

(.)

“

”

XIV

58 .

1263

53

439 .

54

55 Barthold. Issik-Kul, S.593

.- 2002., .3 .437.

56

.,2002.-623 .

()

75

57

.,2002.-119 .

129 .

“ ”

(

58

. - 119 147 . .

.” ”, 2003., .6. 35 .).

. - .: . .,2002.-

. - .: . .

. - .: . .

- 1387 . . . 1389 . . . ;
- 1388 . . . - . . . ;
- 1391 . . . ;
- 1392 . . . - . . . ;
- 1393-1395 . . . ;
- 1396 . . . - . . .

(1368-1644 . . .)

1395

(. . .)

1500

10

. 1397

XIV

1996

⁶³

⁶⁴ Ўзбекистон Республикаси Таш

”, . 2004. 114-115 .

. (1996-2000 . . .)

(1377-1447 . .)

(XIV -XVII)

107

65

1419 - 1422 . .

66

, 2009

1822

805

4000

4

„67

1654

65

66

2005., 112 - 115 .

67

. 2010. 19.02. 8 (4043).

1449 - 1500 .

. 1540 - 1551

(1445-1448.).

“ ” -

” 68

1654⁶⁹

?

XX “ ” - XVII

70

XIX XX “ 150 ”

71

” (. . . “ ”)

“ :
... ” 72

68 . . . “ ” . : 1977, 14 .

69 .20 . - 3605 - 40 (3645)

“ ” . ,2003 . 259 .

70 . . . “ ” ,2008. 50 - 51 .

71 .25 . . . : “ ” ,2007. - 271 .

72

90-

1992 2

1994

20, 2009

22117

10+1

10+3

， “ ” ， “ ”
 — “ ” ，
 ， ， “ ” ，
 ， ， ， ， ， ， ，
 ， ， ， ， ， ， ， ，
 ， ， ， ， ， ， ， ， ， “ -
 ， - ”。

“ ”， 2008. – 176 .
 . - ∴
 ， 2004.
 ∴ . ., 2001.
 . ., 1957.
 . ., 1999.
 . ., 1977.
 . .
 . ., 1981.
 (60-
 - 80-) . ., 1988.
 . 2- . ., 1985.
 . .
 (1962-1986 .). ., 1996.

Khashimov A. The Great Silk Road. Russian, Central Asian&East European Countries, The Journal of Chinese Academy of Sciences, Beijing, 1996. No.5, pp. 75-81.

哈施舍夫色市卡日莫“汉乌俄外交词典” – 中国，哈日，黑龙江, 2004. 328。

-
1. ?
 2. ?
 3. “ ” ?
 4. ?
 5. ?
 6. ?

7.

?

8.

?

9.

?

10.

?

11.

?

12.

?

13.

-

,
?

,

“

-

”.

3.1

-

,

“

,

,

.

,

,

,

.

“

-

”
73

?

?

周瑜

”。“内事” “外事”

“ ” “外事”

3.1.3 “ ” “外务”

(1644 -1911)

“外务部”，

外交部” ()

3.1.4 “外援 wai yuan” ()

“外宾 waibin” () “

左传” : “

“外援” ”⁷⁹

(618 – 907)

何满子歌 ” : “

“外宾”

论鸣 3

”⁸⁰

“ ”

3.1.5 “使节 shijie” “ ”

“使” () ()

: “

“使” ”

3.1.6 “节”

“ ”

“节”

“节”

79

. - 4 .

80

. - 6 .

“节”

19

《汉书·苏武传》“

：“苏武

“节”

“节”

苏武

“气节 qijie” “

“使节” shi 使 jie 节

，节 “

“使” “

81

3.1.7

符节 fujie

() “使节”

“使节”

“使节”

“Shi Ji”

82 “节”

(221 - 207)
- 24)

(206
“使节”

：“

3.1.8 XIV

⁸¹王玉林。名称由来 1001。北京，1996。- 67 .

⁸² . - 67 .

使节 shijie “ ”

2

3

83

XVI

“

”

84

使节

85

“使节”:

“

”

3.1.9 大使

—

特命全权大使 teming quanquan dashi

“

”

⁸⁶ . 4000

， 大使

XVII

⁸³ Хитой Хал

3

⁸⁴ . - 66 .

⁸⁵ 王玉林。名称由来 1001。北京，1996。- 67 .

⁸⁶ 王玉林。名称由来 1001。北京，1996。- 66 .

3.1.10

➤ “ ”

政府

政府 “

”

(618 – 907)

—

”

“

—

;

—

;

—

“正事堂” zhengshi tang,

“

”

政府

➤ “

” 元首 yuanshou

尚书 Ta

元首

“ ”

“

”

,

➤ “

”

领事

“

”

—

领事

—

,

—

领事

. XII

XIX

“ ”

1825

3.1.11 华侨 “

” 华 hua 侨 qiao

(1644 -1911)

1878

侨民 qiaomin,

“ ”

. 1883

华侨

. 1904

外务部,

“

”

, (

(

外交部,

“

”)

“

”

华侨 “

”

91

3.1.12

“魏书” “

”

“

”

“

”

3.1.13 礼宾 “libin”

议定书 yidingshu “

()”
w

protokollum

()

3.1.14 盟约 mengyue “

”

同盟条约 tongmeng tiaoyue,

“ ” 盟誓 mengshi,

().

同盟 tongmeng

“左传·僖九年

”

：“

“

⁹² 潘新明。外事使用文书大全。- 北京：世界知识出版社，1994。- 50

⁹³ .- 51

⁹⁴ .- 205

3.1.15 协议 xieyi “

”

, ,

, ,

,

. :

, ,

, - (-)

..

合同

hetong “ ”

- 条约

tiaoyue , 公约 gongyue , 协定 xieding , 议定书 yidingshu . .

协议 xieyi “ ”⁹⁶

3.1.16 贺电 hedian “

”

, ,

,

-

,

.“

”贺信 hexin “

”,

贺信 hexin “

”

()

(. . XI) “周礼”

: “大祝作六辞以通上下亲

疏远近 da zhu zuo liu ci yi tong shang xia qin shu yuan jin ”. (“ ,

, , , ,

6 ”)

“

“辞

⁹⁵

. - 240 .

⁹⁶

. - 247 - 248 .

ci”⁹⁷， 六辞 liu ci “ ”
 ， : 辞 ci, 命 ming, 诰 gao, 会 hui, 祷 dao, 谏 lei
 “ 祷 dao”
 ” .
 ，
 ，
 98. 祝贺 zhuhe, “ ”
 贺表 hebiao . 诗经 Shijing “
 ” , 大雅下武 “Dayaxiawu” : “
 受天之佑，四方来贺 shoutianzhiyuo , sifanglaihe”, “
 ”.⁹⁹ 国语
 : “
 ”, 100 .

3.1.17 贺片 hepian “ ” -

，
 ，
 .
 :
 ， ， ， ，
 . .

3.1.18 名片 mingpian “ ”

(“ ”) ，
 名刺 mingci .
 (. 25 – 220) “论衡 lunheng” “骨相篇 guxiangpian”
 “通刺 tongci” “
 ” 101 .
 (. 960 – 1279)

⁹⁷辞 ci –

⁹⁸ . -378 .

⁹⁹ . - 378 .

¹⁰⁰ 7-6

¹⁰¹ . - 387 .

(1644–1911)

102

“恭贺新年” gonghexinnian ,

“ ”

3.1.19 慰问函电 weiwen handian “ ”

诗经 “ ”: “有子七人 ,

莫尉母心 youzi qiren, mowei muxin”, “

尉 wei

103

讣告 fugao ,

“ 讣 fu” “ 告 gao”

“ ” “讣文 fuwen” “讣闻 fuwen”

“讣” “ ”

“讣文 fuwen”

“文 wen”

“ ” “ ”, “ 讣 闻 fuwen”

“ 闻 wen”

“ ” “礼记 lijì”, “ -

” 檀弓

“伯高死于卫 , 赴于孔子 Bogao siyu Wei, fuyu

102 .- 388 .
103 .- 389 .

Kongzi”, “ ” 104 .

:

“ 赴 fu”

“ 赴 fu”

“ 讣”

“ 讣帖 futie”

“ 讣告 fugao”

(1368 – 1644)

“ 宛署杂记 Wan shu zaji” “

”

: “ 出丧三日，出丧牌挂钱门外，记

死者之寿，岁一张，曰桃钱。Chusang sanri, chu sangpai gua Qian menwai, ji sizhezhishou, suiyizhang, yue Taoqian” “

(,)

” 105 .

丧牌 sang pai

讣告

fugao ,

3.1.20 吊唁函电 diaoyanhandian “

”

“ 唁函 yanhan

” “ 唁信 yanxin

104

. - 396 – 397 .

105

. - 397 .

1. “外交”，“外事”，“外务”
“使节”
?
2. “气节” ?
3. “华侨” “魏书” ?
4. “礼宾”，“议定书”
?
5. “礼宾”，“议定书”
6. “盟约同”，“盟条约”，“盟誓”
?
7. “条约”，“公约”，“协定”，“议定书”，“协议”
8. “名片” “名刺” “论衡” “骨相篇” “通刺”
?
9. “名片”
10. “有子七人，莫尉母心” , ,
11. “出丧三日，出丧牌挂钱门外，记死者之寿，岁一张，曰桃钱” ,
12. 哈 施舍 夫 色市卡日莫“汉乌俄外交词典”

“ , ”.

4.1.1 外交人员，机构 waijiaorenyuan, jigou “ ”.

- 外交人员 ;
- 大使 ;
- 特派大使 ;
- 特任大使 ;
- 特命权全大使 ;
- 全权公使 ;
- 领事代办 ;
- 参赞 ;
- 专员 ;
- 信使 ;
- 顾问 ;
- 一等秘书 ;
- 领事 .

107 .

外交人

- 大使馆 ;
- 大使馆经济商务处 ;
- 大使馆武官处 ;
- 领事馆 ;
- 外交部 ;

代表团 “ ” :

➤ 代表团团长 ;

➤ 代表团成员 . .

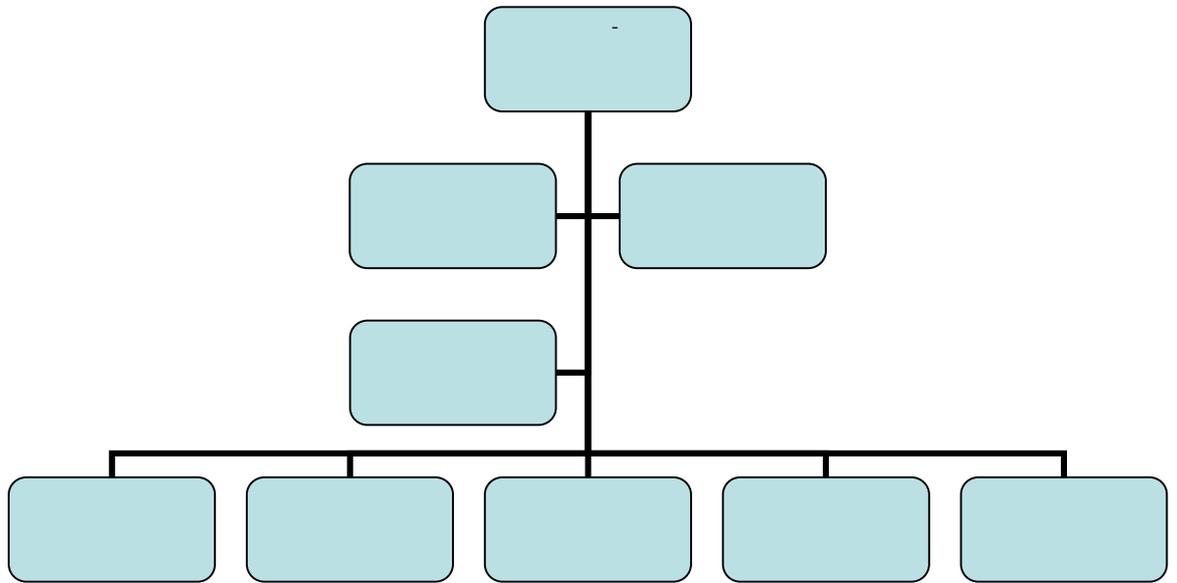
外交部 “ ”

:

➤ 司 si (厅 ting , 室 shi) , , ;

➤ 行政司 ;

➤ 礼宾司 .



-
- ;
 - ;
 - ;
 - ;
 - ;
 - ;
 - ;
 - ;
 - ;
 - , .
-
- ;
 - ;
 - ;

- ;
- ;
- .

-
- ;
 - ;
 - ;
 - ;
 - , ;
 - ;
 - ;
 - ;
 - .

处“ , ” :

- 商务办事处 ;
- 文化参赞处

4.1.2 . 外交特权与豁免

waijiao tequan yu huomian :

- 外交人员免除关税核查验 waijiaorenyuan mianchu guanshui he chayan ;
- 外交人员免纳捐税 waijiaorenyuan mianna juanshui ;
- 外交档案和文件不可侵犯 waijiao dangan he wenjian bu ke qinfan . . .

4.1.3 外交代表机关管理 waijiao daibiao jiguan guanli :

- 使馆机动车保险 shiguan jidongche baoxian ;
- 使馆机动车辆牌照 shiguan jidongcheliang paizhao ;
- 外交人员服务局 waijiaorenyuan fuwuju

4.1.4 外交事务 ; 外交活动 wàijiào shìwu; wàijiào hu dong

“ ” .

事实上承认 shìshíshàng chéngrèn - ;正常化 zhèngchánguà ; 建立外交关系 jiànlì wàijiào guānxi ; 递交国书 dìjiāo guóshū ; 受欢迎的人 shòuhuānyíngde rén ; 不受欢迎的人 bùshòuhuānyíngde rén - ;驱逐出境 qūzhúchìng

4.1.5 代表团 dàibiàotuán “ ” :

- 国事访问 guóshìfǎngwèn ;
- 非正式访问 fēizhèngshìfǎngwèn ;
- 私人访问 sīrénfǎngwèn ;
- 友好访问 yǒuhǎofǎngwèn ..

- 事实上承认 shìshíshàng chéngrèn - ;
- 受欢迎的人 shòuhuānyíngde rén ;
- 不受欢迎的人 bùshòuhuānyíngde rén - ;
- 驱逐出境 qūzhúchìng ..

4.1.6 外交文书 wàijiāowénshū “ ”:

- 公约 gōngyü , ;
- 中立公约 zhōnglìgōngyü () ;
- 协定 xiédìng ;
- 函 hán ;
- 协议 xiéyì , ;
- 宣言 xuānyán , ;
- 国书 guóshū ;
- 议定书 yìdìngshū ..

协定 xiédìng: 行政协定 xíngzhèng xiédìng ; 多边协定 duōbiān xiédìng ; 防御协定 fángyù xiédìng

协议 xiéyì: 君子协议 jūnzǐ xiéyì ;区域协议 qūyù xiéyì
;口头协议 kǒutóu xiéyì

公约 gōngyǔ “ ” “ ”
“ ” “ ” “ ”

108

协定 xiéding 协议 xiéyì “ ”

协定 xiéding 协议 xiéyì “ ” , 协
定 xiéding “ ”;

协议 xiéyì “ ” ,
” 109

记录 jìlù 议定书 yìdìngshū
“ ” , 记录 jìlù
“ ”

“ ” “ ”
“ ” “ ”

4.1.7 国际会议 guójí huìyì “ ”

- 大会 dahui , ;
- 会议 huìyì , , ;
- 秘密会议 mìmìhuìyì “ ” ;
- 正式会议 zhèngshì huìyì ;

108

« ».- ,2006.

109 现代汉语词典. - 北京, 2000. - 1275 .

➤ 主席台 zhuxitai ;

➤ 主席 zhuxi . .

:工作文件 gongzuowenjian ;

秘密文件 mimiwenjian ; 决议草案 jueyicaoan

; 机密文件 limiwenjian .

秘密文件 mimiwenjian “ ” ; 机密文件
jimiwenjian “ ”

. 秘 mi

机 ji

4.1.8 联合国及主要国际组织 lianheguo ji zhuyaoguojizuzhi

“ ”.

:

➤ 成员国 chengyuanguo ;

➤ 秘书处 mishuchu ;

➤ 秘书长 mishuzhang ;

➤ 大会 ;

➤ 总务委员会 zongwuweiyuanhui

. .

:

➤ 联合国粮食及农业组织 lianheguo liangshi ji nongye zuzhi ;

➤ 联合国救灾协调专员办事处 lianheguo jijiuxietiao
zhuanyuanbanshichu

;

➤ 联合国儿童基金 lianheguo ertong jijin

() . .

:

➤ 伊斯兰开发银行 yisilan kaifa yinhang ;

- 北大西洋公约组织 beida xiyang gongyue zuzhi (北约组织) beiyue zuzhi () ;
- 红十字会协议 hongshizihui xieyi ;
- 上海合作组织 (上海组织 shanghai zuzhi) shanghaihezuo zuzhi () ..

外交术语 waijiaoshuyu

- 不干涉 buganshe ;
- 不愿遣返 buyuan qianfan ;
- 中立 zhongli ;
- 中立化 zhonglihua ;
- 外交抗议 waijiao kangyi ;
- 正式提议 zhengshi tiyi ;
- 和平象征 heping xiangzheng () ;
- 外交上承认 waijiaoshang chengren ..

: 签证 qianzheng

护照 huzhao

A. “外交 waijiao”

” “ ”

“ ” ()

外事 “ ”

内事 “ ”

(1644 – 1911) “ ”

外务 “ ” 110
 “外交”
 “diplomatie” “ ” “diplomacy”, “diploma”

111 “ ”
 使节 shijie, “
 ”, 大使 dashi

B. 府 zhengfu, 领事 lingshi

C. , 盟约 mengyue 盟誓

mengshi .名片 mingpian “
 ” 名片 mingpian “
 名刺 mingci

讣告 fugao “ ”, 贺片
 hepian “ ”

D.

- 1.
- 2.

110
 .2008. – 24 .
 111 . – , 2002. – 312 .

- 3.
- 4.
- 5.
- 6.
- 7.

E.

外交, 外事, 外务, 使节, 大使; 盟约, 盟誓; 名片, 名刺; 协议, 协定, 条约, 公, 议定书

协议 xiéyì

协议

协定 xiéding

“ ”

F.

. - , 1963. – 189 .
 . - , 1982. – 232 .
 . -
 , 1956. –258 .
 , 1959.
 –518 .
 Yuen Ren Chao. A Grammar of Spoken Chinese. – Los Angeles,
 1967.- P.189. . //
 . 2. - , 1983. –289 .
 , 1 . - , 1983. –338 .
 哈 施 舍 夫 色 市 卡 日 莫 “ 汉 乌 俄 外 交 词 典 ” – 中 国 ， 哈 日 ， 黑
 龙 江 ， 2004. 328。

-
1. “ ” (2006)
 2. 7 -
 3. 外交人员，机构 ?
 4. 外交特权与豁免
 5. 外交代表机关管理
 6. 外交事务；外交活动 ,
 7. 联合国及主要国际组织
 8. 联合国及主要国际组织 ?
 9. “ ”, “ ”, “ ” ?
 10. , , ?
 11. 协议 协定 .

12. 哈 施舍 夫 色市卡日莫“ 汉乌俄外交词典 ”